



Title	ヘジェン語テキスト(21) : 何淑珍氏、尤文蘭氏による自然談話
Author(s)	李, 林静; LI, Linjing
Citation	北方言語研究, 13, 257-281
Issue Date	2023-03-20
DOI	<a href="https://doi.org/10.14943/106659">https://doi.org/10.14943/106659</a>
Doc URL	<a href="https://hdl.handle.net/2115/89064">https://hdl.handle.net/2115/89064</a>
Type	departmental bulletin paper
File Information	13_Li.pdf



[資料・研究ノート]

ヘジェン語テキスト(21)<sup>1</sup>  
—何淑珍氏、尤文蘭氏による自然談話—

李 林 静  
(成蹊大学)

キーワード：ヘジェン語、ツングース諸語、自然談話

## 1. はじめに

本稿では、筆者が2022年9月1日に中国黒龍江省同江市において収録した何淑珍氏(1937年、富錦生まれ)、尤文蘭氏(1946年、勤得利生まれ)によるヘジェン語<sup>2</sup>キーレン方言の自然談話のテキストを掲げる(整理番号: 20220901\_HSZYWL\_kaiwa\_hoppo13\_2022<sup>3</sup>)。

筆者は2021年9月から2023年8月まで、成蹊大学の長期海外研修制度を利用し、中国に2年間滞在することとなった。受け入れ先は上海外国語大学語言研究院中国外国語戦略研究センターである。2021年9月2日に、夫、娘(当時4歳11ヶ月)と家族3人で中国へ渡航し、「14日(集中隔離)+7日(健康観察)」の隔離期間を経て中国生活が始まった。また、2022年8月27日から9月19日まで、黒龍江省同江市にてヘジェン語のフィールドワークを実施した。調査には筆者の夫と娘も同行した。今回のコロナ禍におけるフィールドワークについては、李(2022)で詳しく記録している。併せて参照されたい。

### 1.1 ヘジェン語について

ヘジェン語は、中国黒龍江省に住む少数民族ヘジェンによって話されている言語であり、ツングース諸語の1つである。語順はSOVで、いわゆる接尾型の膠着的言語である。ヘジェンの人口は5373人<sup>4</sup>、ヘジェン語の母語話者は5人以下<sup>5</sup>である。ヘジェンの人々は大きくキーレン(“奇楞”<sup>6</sup>; 自称 na nio, na bei)とヘジェン(“赫真”; 自称 na nai)の2つのグループに分けられ、それぞれの話す方言はキーレン方言及びヘジェン方言だとされている。本稿で取り扱われるテキストの語り手は2人ともキーレン方言話者である。

<sup>1</sup> 本稿は2020年-2025年文部科学省科研費補助金(基盤研究(C))「消滅の危機に瀕するヘジェン語のドキュメンテーション及び文法記述研究」(研究代表者: 李林静、課題番号: 20K00580)の助成による成果の一部である。

<sup>2</sup> 中国語による正式な漢字表記は「赫哲」である。日本語のカナ表記は、「ヘジェン」の他に、「ホジェン」、「ヘジェ」が存在する。音声記号による表記は[xəɖʒən]であり、ローマ字による表記は Hezhen である。筆者は2017年まで「ホジェン」を使用してきたが、2018年からローマ字表記に準じ、「ヘジェン」を使用している。

<sup>3</sup> 20220901\_HSZYWL\_kaiwa: この整理番号は筆者自身が作った資料の整理番号である。20220901は収録が行われた日付(YYYYMMDD)、HSZは話者何淑珍氏のイニシャル、YWLは話者尤文蘭氏のイニシャルを示し、kaiwaは会話で、データの形式を示す。hoppo13\_2022は『北方言語研究』13号\_2022年度を意味する。なお、ビデオのファイル名はZOOM0055である。

<sup>4</sup> 2020年第7回国勢調査による。

<sup>5</sup> 2022年現在。筆者の調査による。

<sup>6</sup> 本稿中1-3節における中国語表記は“ ”で囲む。



図1 ヘジェンの居住地（于（2005）にある地図に筆者が加筆した。）

## 1.2 話者について

キーレンには *na nio* と自称するグループと *na bei* と自称するグループがある。*na* は「土地」の意、*nai, nio, bei* は皆「人」の意、3つの自称とも「土地の人」の意である。したがって、厳密に言えばキーレン方言はさらに下位分類できると考えられるが、*na nio* と *na bei* 両グループの話すヘジェン語には若干の語彙の差が見られるのみであるため、筆者もキーレン方言をさらに細かく分類はしない立場を取る。本稿で取り上げるテキストは *na nio* と自称する話者尤文蘭氏と *na bei* と自称する話者何淑珍氏によるものであり、お互いにスムーズにコミュニケーションがとれることが分かる（李・山越・児倉（2018））。何淑珍氏と尤文蘭氏の生い立ちについては、李・山越・児倉（2018）を参照されたい。現段階ではわずかに数例しか集められていないが、何氏と尤氏の語彙の差を下記の表にまとめる。

表1 尤文蘭氏（*na nio*）と何淑珍氏（*na bei*）における語彙の差

	意味	尤文蘭氏	何淑珍氏
①	人間、人	<i>nio</i>	<i>bei</i> <sup>7</sup>
②	冬	<i>tuelin</i>	<i>tueSentue</i>
③	結婚する <sup>8</sup>	<i>derxu-</i>	<i>deraci-</i>
④	洪水になる	<i>baldi-</i>	<i>megdi-</i>
⑤	川	<i>maŋme</i>	<i>daroŋ</i>

④**baldi-**は「育つ、成長する」「*长 zhǎng*」という意味の動詞である。「洪水になる」「漲水

<sup>7</sup> テキスト例文(88), (99)など。「ヘジェン人」という言い方については、何氏なら *na bei* と言うはずであるが、*na nio* も使われる。筆者が同江に通ってきた20年間に関して言う限り、何氏のヘジェン語の話し相手は氏の夫である故尤金玉氏と尤文蘭氏に限られる。金玉氏も文蘭氏も *na nio* と言うので、何氏もその影響で、「ヘジェン人」と言う際に、*na nio* と言うこともよくある（テキスト例文(69)など）。

<sup>8</sup> 本稿のテキストには出ていないが、李・山越・児倉（2018:32）を参照されたい。

zhǎng shuǐ”の言い方について、何氏は muke megdiyini とする（テキスト例文(35)）が、尤氏は muke baldiyini とする（テキスト例文(12)）。中国語の“漲水 zhǎng shuǐ”の“漲”と“长 zhǎng”と同音であるため、baldi-が使われたと思われる。田口（2009:113）で言う「同音翻訳借入」の現象である（李（2013:288）、李（2014a:273）も参照されたい）。

両氏の語彙の差はこの限りではない。今後も追加していく。

### 1.3 採録方法

筆者は何氏と尤氏に自然に話すように依頼した。自然談話をPCMレコーダーで録音し、デジタルビデオカメラで録画を行った。収録の場所は同江市にある筆者の宿泊先のホテルである。

### 1.4 テキスト化の方法

自然談話の収録は2022年9月1日の午前に行われた。午後に、筆者が1人でまず録画を見ながら談話の一部を書き起こした。9月2日の午前に、何氏と録画を見ながら確認した。9月4日の午前に引き続き筆者が談話を書き起こし、午後に尤文蘭氏と一緒に意味の確認作業を行った。



写真1 尤文蘭氏（左）、何淑珍氏（右）

## 2. 自然談話の概要及び関連情報

本稿で取り扱う自然談話は11分25秒のものである。以下に時間軸に沿って内容及び関連する文化情報について紹介する。

### 話題1 今年も洪水がひどい（00分00秒～03分10秒、例文(1)～(63)）

何氏は、「この国はどんなに良いか。お金がなかったら国がお金をくれる。家がなければ国が我々に家を建ててくれる。こんな良い国はどこにもない。我々によくしてくれる。道もよく整備してくれるし、山の方にもよく建設してくれる。」と言う。

尤氏は、「この夏は（天気）が悪い。雨がよく降って、洪水になっているためだ」と言う。「洪水がひどくなったら、何も取れない。どう暮らすかも分からない。トウモロコシも

洪水の中にある。収穫できない。」と言う。

何氏は、「(子供たちの)車に乗った際に見たが、洪水は道の脇まで上がってきている。」と言う。

尤氏は、「これからどう生きるかもわからない。食べ物は全部水の中であって、大変だ。」と言ったら、何氏は「それでも飢え死にはならない。食料はたくさんあるよ。」と言う。尤氏は、「この国(今の社会)は良いよ。食料がたくさんある。昔だったら、子供も多いし、全部飢え死にするよ。」と言う。

何氏は、「そうそう、食料なんかをあんたにあげる(我々にくれる)もんか。」と相槌を打ち、「今奥<sup>9</sup>のほうで植えた穀物は全部収穫した。」と言う。

尤氏は、「今はどんなに良いか。お米も小麦粉もたくさんある。昔はトウモロコシの粉を食べていた。今は小麦粉は1袋100円で売っている。昔は200円でも買えない。物もないし、物があっても、お金がないから買えない。やはり今のほうが良いよ。」と言う。

## 話題2 ヘジェン人は川のほうの畑を選び、漢人は山のほうの畑を選んだ (03分11秒～04分48秒、例文(64)～(85))

ここで何氏は洪水で畑が浸水になった原因を分析する。何氏は「我々は川の近くで暮らしているから、洪水になると大変だ。それは昔、我々は山のほうの畑を漢人に譲り、川のほうの畑を選んだから。我々は漁もするから、川に近い畑のほうが何かと便利だからそうしたのであった。」と言う。

尤氏は、その漢人とヘジェン人の昔の選択について、「漢人は川辺は要らないよ。魚も捕らないし。我々はまさしく川辺を選んだ。魚を捕るからね。」と文句を言う。また、「これで良いわ。洪水が上がってきて、食料も全部なくなったよ。漁をする、漁をすと言って、川辺に畑を設けよう。これで洪水になって、畑は全部水の中。漢人はずるがしこいから、土地は奥の方を選んだよ。洪水は入らない。」と言う。ここで一旦尤氏はトイレに行った。

## 話題3 私の夫は働き者 (04分49秒～07分44秒、例文(86)～(100))

尤氏がトイレに行っている間に、筆者が何氏にインタビューをした。筆者は前に何氏から何氏の夫である故尤金玉氏の子供の頃の苦労話をよく聞いていた。

筆者は「おじいちゃんは7ヶ月の時にそのお母さんが亡くなったんだよね。」と話題を振ってみた。

何氏は「うん、(自分の夫は)お母さんがなくなった。人のつばを食べて育った。」と言う。「人のつばを食べて育つ」とはどういうことかについては、この日の収録の際に詳しく説明されていないが、数日後に何氏が説明してくれたことを補足文化情報として付け加えておく。

---

<sup>9</sup> ヘジェンの多くはアムール川、ウスリー川などの中国とロシアの国境沿いの町、村に暮らしている。自分たちは辺境に居住している意識から、中央を「奥地」と呼んでおり、それらの地域に居住する人々のことは「奥にいる人」と呼んでいる。

昔は、母乳の飲めない赤ちゃんに「ナイブーズ」(“奶布子”)を食べさせていた。高粱、粟やトウモロコシご飯に少し硬さを残して十分に煮え切っていない状態のものをお母さんが歯で細かく噛み砕く。噛んでは吐き出して、その汁を漉いて、粘り気がある状態に煮詰める。その煮詰まったお粥状のものを赤ちゃんに食べさせていたという。

何淑珍氏の夫は生後7ヶ月で母親を亡くしたため、祖母、叔母たちの噛んだ「ナイブーズ」を食べて育てられた。それで何氏は「人のつばを食べて育った。」と夫を憐れんだのである。「ナイブーズ」についての情報はインターネットで2, 3件<sup>10</sup>のみ得られた。

筆者は「おじいちゃんは強い人(働き者)だよ。」と振ると、何氏は、夫の尤金玉氏がハーユで農業をやって、畑が浸水しないように防波堤を作った話を語ってくれた。

全編ほぼ漢語で語っていたが、何氏が夫を思い出した際に必ず語ってくれた定番の話で、ここに記しておく。

「うちの夫はハーユで畑を耕していた。(洪水を防ぐため)防波堤を作らなければならなかった。お金がないので、夫はハルビンに行って、政府からお金をもらってきた。夫はそのお金でみんなと防波堤を作った。お金は全部私が管理していた。お金を使うたびに夫が領収書をくれていた。最後に私は残額を彼に渡した。彼は(そのお金をポケットマネーにせず)またハルビンに行って、政府にお金を返してきた。夫はそういうになんでも上手にできて働き者で正直な人だった。あれから、(夫の人徳を聞きつけ)省政府、中央政府の役人たちが何度もうちに訪問してくれた。」

何氏の夫である故尤金玉氏も筆者に長年ヘジェン語を教えてくれていた話者の1人であった。物知りの働き者で、昔の狩りの話や家を作る話(李 2018)などよく筆者に聞かせてくれた。氏が筆者の言語調査に応じた際にも、知っていることは知っている、知らないことは知らないと誠実そのものであった。

#### 話題4 昔は畑でイノシシを見張る際に、ノロジカの皮の布団を使っていた(07分45秒～11分25秒、例文(101)～(139))

筆者が、「昔はおじいちゃんは狩りもしていたの?」と聞くと、何氏は、「昔は毛沢東主席が銃をくれていた。その銃で鹿やノロジカを獲って食べていた。」と言う。ヨモギの一種だと思われる「リュウハウヤー」(“柳蒿芽”)という山菜を採って、冬にノロジカや魚の肉と一緒に煮て食べていたという。

<sup>10</sup> 次の記事に、筆者の祖母が子供たちに「ナイブーズ」を噛んでいたという記述がある。筆者の祖母が歯を酷使したため、50歳で歯が全部抜けていたという。江山文学、玲(2014年5月11日)〈時代改变了, 母乳喂养能改变吗(杂文)〉(「時代が変わった。母乳育児も変わるのか。(エッセイ)」)  
<https://www.vsread.com/index.php/article/showread?t=1&id=428291&pn2=1&pn=3&PHPSESSID=4dli0e0vsbgj62vi6ueqk96lmu> (2022年12月15日閲覧)

また、中華民国の将軍であった張学良も「ナイブーズ」で育ったという記事がある。史海拾遺甲小佳(2020年5月11日)〈“双喜”、“小六子”、“汉卿”，张学良这么多名号都哪来的?〉(「「双喜」、「小六子」、「漢卿」、張学良はどこでそのような名前を付けてもらったか」)

<https://baijiahao.baidu.com/s?id=1666380769412151992&wfr=spider&for=pc> (2022年12月15日閲覧)



写真 2  
「リュウハウヤー」 (柳蒿芽)<sup>11</sup>



写真 3  
スーパーで売られる「リュウハウヤー」<sup>12</sup>

筆者が、「ノロジカの皮も剥いで、それで布団を作ったりするの？」と問いかけたところ、何氏は、「ノロジカの皮で布団を作るよ。秋に畑のそばに棚のような寝床を作って、トウモロコシを食い荒らしにくるイノシシを見張る。棚で寝る時に、ノロジカの皮の布団を使う。」という話を語ってくれた。

ノロジカの皮の布団については、故尤金玉氏も語ってくれたことがある。筒状になっていて、敷布団と掛け布団を兼ねる寝袋のような状態だという。毛がある面を内側に、毛のない面を外側にして寝る。長年使っているノロジカの皮の布団は、足元がよく蹴られるため、毛が抜け落ち、つるつるになることが多いという。

9月4日に尤文蘭氏にこのくだりについて確認した際に、ノロジカの皮でできた布団を使うのは寒い冬がほとんどであるとのこと。秋に使うのはまだ暑すぎるといふ。ノロジカの皮の布団が使われる季節に関しては、両氏の意見が分かれた。

以下の話はほとんど漢語で語られているが、文化情報として書き起こしておいた。

筆者がイノシシが多かったのかと尋ねたところ、何氏は「多いよ。畑に来てトウモロコシを食べたりして悪さをする。」と言った。

トウモロコシの話から、何氏は熊も思い出した。熊もトウモロコシを食べにくるという。トウモロコシを1個もぎ取ったら、脇に入れて挟んでおく。もう1個もぎ取ったら、また脇の下に挟む。前に取った1個は落ちていく。何氏は熊の滑稽な姿を思い出し、げらげら笑いながら語ってくれた。

中国語に「熊がトウモロコシをもぎ取る～捨てるそばから落とすしていく」(「熊瞎子掰苞米，掰一个丢一个。」)という表現があり、新しいことを学んだそばから古いことを忘れてしまうことをいう。先生や親が子供に教育する際に「習った知識をきちんと覚えなさい。「熊がトウモロコシをもぎ取る」ように勉強してはいけない」と使われてきた<sup>13</sup>。

<sup>11</sup> 写真の出典：食客説美食＜东北才能吃到的“野菜”，南方人见了说是“艾草”，常吃降血压＞（「東北でしか食べられない「山菜」、南方人は「ヨモギ」だと認識、高血圧に効果あり。」）（2019年2月25日）[https://www.sohu.com/a/297419944\\_120032260](https://www.sohu.com/a/297419944_120032260)（2022年12月16日閲覧）

<sup>12</sup> 写真の出典：同上。

<sup>13</sup> 以下のページの説明も参照されたい。劉鳳雯「中国語のしゃれ言葉「歇後語（歇后语）」NO.9 熊がトウモロコシをもぐ～捨てるそばから落とすしていく」(2022年9月24日更新)<https://mbp-japan.com/saitama/tokochu/column/5085148/>（2023年2月8日閲覧）

「熊も多かったのね。」と筆者が言うと、筆者と何氏の話をずっとそばで聞いていた尤氏は「熊、イノシシは多かったよ。ただ狼が少なかった。」と言った。

話題が一旦途切れたため、収録をここで切り上げた。

### 3. 表記について

テキストは4行構成で示す。1行目は音韻表記による原文、2行目はグロス、3行目は日本語訳、4行目は中国語訳である。中国語による発話の部分は、斜体のピンイン（声調なし）で表記し、グロスは漢字で示す。以下にヘジェン語の音素目録を示す。本テキストにおける表記や分析は李（2014b）、李（2018）にもとづく。

母音：/a[a], i, u, e[ə], o[ɔ]/

子音：/p, b, t, d, c[tʃ], j[tʃ], k, g, x, m, n, ŋ, f, s, S[ʃ], r, l, y[j], w/

言い間違い、言いさし、言いよどみと思われる箇所は/ /でくくった。途中まで言いかけで最後まで言い切らない箇所は...で示す。現段階で分析できない要素は???で示す。省略が多く、語り手本人しか分からないことは日本語訳の行で補い、補足部分を（ ）で囲った。中国語部分は、声調なしのピンイン表記にし、斜体で示し、グロス行に漢字を示す。ヘジェン語の発話に混ざっている短い中国語に関してはグロスをつけるが、長文の中国語の場合はグロスをつけていない。Hは何淑珍氏、Yは尤文蘭氏、Lは筆者のイニシャルである。短い相槌は（ ）で囲った。略号一覧は巻末に掲載する。

### 4. テキスト

#### 話題1 今年も洪水がひどい (00分00秒～03分10秒、例文(1)～(63))

(1)H: ei ba uki ai ba.

この ところ どれほど 良い 吧

このところ（国）はどんなに良いか。

这个地方（国家）多好吧。

(2) *nagenage* jaxa *anci=de* *guojia=de* jaxa bu-re.

那个那个 お金 ない=CLT 国家=CLT お金 与える-IND.3

お金がなくても、国もお金をくれる。

没有钱的话国家就给钱。

(3) jo *anci=de* jo jo *beti-du* *gai-le-re*.

家 ない=CLT 家 家 1PL.INC.NOM-DAT 盖-VBLZ-IND.3

家がなければ国が我々に家を建ててくれる。

没有房子就给我们盖房子。

(4) ei ya-le baka-uyi e,

INTJ どこ-ALL 得る-IMPRS.NPST PTCL

ei ei ei ekebisi *guojia*, baka-uSen.

INTJ INTJ INTJ このような 国家 得る-IMPRS.NEG.NPST

こんな良い国はどこにある？どこにもない。（直訳：どこからこんな良い国を得られる？得られない。）

这样的国家上哪儿找去，没有。

(5) *shibushi a* ?

そうでしょう。

是不是啊。

(6)Y: *en*.

INTJ

うん。

嗯。

(7)H: *beti oki ai-ji ne-yi-ni e ba.*

IPL.INC.NOM どんなに 良い-INS する-PTCP.NPST-3SG PTCL 吧

我々にどんなによくするか。

对我们多好吧。

(8) *ni kan nage ti dadao icikci, ai-ji icikci-yi-si,*

你看 那个 その 大道 見る 良い-INS 見る-PTCP.NPST-2SG

*xiu-le-xe-ni, uki ai e.*

修-VBLZ-PTCP.PST-3SG どれほど 良い PTCL

道を見てみて、よく見てみな。どんなによく整備してくれてるんだろう。

你看那个大道，你好好看看，修得多好吧。

(9) *urken ba-le ene-yi, daroŋ-me icikci-uyi e,*

山 ところ-ALL 行く-PTCP.NPST.1SG 川-ACC 見る-IMPRS.NPST PTCL

*uki ai ba.*

どれほど 良い 吧

山のところに行って、川のところを見てみな、どんなに良いか。

上山那边，看那崖子边，多好吧。

(10)Y: *ei inin, ei jualin-ni exele.*

この 日 この 夏-3SG 悪い

この夏は悪い。

这个夏天不好。

(11)H: *ei jualin tigde-yi-ni e.*

この 夏 雨が降る-PTCP.NPST-3SG PTCL

この夏は雨が降っている。

这个夏天下雨（太多）。

(12)Y: *esi muke baldi-yi-ni mange.*

今 水 育つ-PTCP.NPST-3SG すごい

洪水がひどい。

水漲得太厉害。

(13)H: *en, muke mange.*

INTJ 水 すごい

うん、洪水がひどい。

嗯, 水大。

- (14)Y: *mange da-ki-ni,*  
 すごい なる-COND-3SG  
 洪水がひどくなったら、  
 水大の話、
- (15)H: *ya ya baka-uSen.*  
 何 何 得る-IMPRS.NEG.NPST  
 何も取れない。  
 啥也得不着。
- (16)Y: *Saku tamadi goSkon.*  
 皆 他妈的 困る  
 みんな、こん畜生、困ってしまう。  
 都他妈的愁死了。
- (17)H: */goS.../ jefu-uyi=de anci da-xa-n, hai haidei...*  
 FIL 食べる-IMPRS.NPST=CLT ない なる-PTCP.PST-3SG 还 还得  
 食べるものもなくなる。しかも...  
 吃的都没有。还得.....
- (18)Y: *un baldi-u=de sa-uSen. (H:Saxu<sup>14</sup> Saxu)*  
 どう 暮す-IMPRS=CLT 知る-IMPRS.NEG.NPST 皆 皆  
 どう暮らすかも分からない。  
 怎么活都不知道。
- (19) *esi turi-ni baldi-xe-ni hai meri ai.*  
 今 大豆-3SG 育つ-PTCP.PST-3SG 还 なかなか 良い  
 今大豆がよく育っている。  
 现在大豆长的还挺好。
- (20)H: *Saxu Saxu urge.*  
 皆 皆 高い  
 みんな高い。  
 都挺贵。
- (21)Y: *turi ha.*  
 大豆 哈  
 大豆ね。  
 大豆哈。
- (22)H: *en.*  
 INTJ  
 うん。  
 嗯。

<sup>14</sup> Saku 「皆」という語に関して、何淑珍氏においては、Saxu～Saku の揺れが見られる。

- (23)Y: meri ai ha.  
 なかなか 良い 哈  
 なかなか良いね。  
 挺好哈。
- (24)H: Saku Saku urge.  
 皆 皆 高い  
 みんな高い。  
 都挺贵。
- (25)Y: Solku /maŋ.../ baldi-xe-ni eiya gugda=ken.  
 トウモロコシ FIL 育つ-PTCP.PST-3SG 诶呀 高い=CLT  
 トウモロコシはみんな大きく育っている。  
 苞米都长得诶呀可高了。
- (26)H: en en, Solku=de yan-le-xe-n.  
 INTJ INTJ トウモロコシ=CLT 淹-VBLZ-PTCP.PST-3SG  
 うん、うん、トウモロコシも洪水の中にいる。  
 嗯，嗯，苞米都淹了。
- (27) anci da-re.  
 ない なる-IND.3  
 なくなった。  
 没了。
- (28)Y: Saku muke dulan-ni bi-ren.  
 皆 水 中-3SG ある-IND.3  
 みんな水の中にある。  
 都在水里。
- (29)H: Saku muke dulan-du bi-ren. (Y: en.)  
 皆 水 中-DAT ある-IND.3 INTJ  
 みんな水の中にある。(Y: うん。)  
 都在水里。(Y: 嗯。)
- (30) xoxto pangbianr dou muke.  
 道 旁边儿 都 水  
 道の横も水。  
 大道旁边都是水。
- (31) dadao pangbianr muke mange.  
 大道 旁边儿 水 すごい  
 道の横も洪水がひどい。  
 大道旁边都涨水了。
- (32) ici... sejin te-re ici...  
 見る 車 座る-ANT 見る  
 車に乗って、見てみたら。

坐着车一看。

- (33)Y: xoxto japkele-n-du muke malxoŋ.  
道 際-3SG-DAT 水 たくさん  
道の脇は洪水がひどい。(洪水が道の脇まで上がっている。)  
大道边上都是水。
- (34)H: nage sejin te-re ai-ji icikci-yi-si Saku muke.  
那个 車 座る-ANT 良い-INS 見る-PTCP.NPST-2SG 皆 水  
あのう、車に乗ってよく見てみな、全部水だよ。  
那个坐着车好好看看，都是水。
- (35) /da.../ muke megdi-yi-ni mange.  
FIL 水 洪水になる-PTCP.NPST-3SG すごい  
洪水がひどい。  
漲水漲得厉害。
- (36)Y: aiya, amile un baldi-uyi hai sa-uSen ne.  
哎呀 後で どう 暮す-IMPRS.NPST 还 知る-IMPRS.NEG.NPST 呢  
これからどう生きるかも分からない。  
哎呀，往后还不知道怎么活呢。
- (37) jefuku Saku muke dulan-ni bi-ki-ni  
食べ物 皆 水 中-3SG いる-COND-3SG  
goSkon da-uyi e.  
困る なる-IMPRS.NPST PTCL  
食べ物は全部水の中にあって、大変だ。  
粮食都在水里呢，真够呛。
- (38)H: hai jeme-m bude-uSen.  
嗜 お腹が空く-SIM 死ぬ-IMPRS.NEG.NPST  
それでも飢え死にはならない。  
那也饿不死。
- (39) /beti/ jefuku malxoŋ, beti-du.  
1PL.INC.NOM 食べ物 たくさん 1PL.INC.NOM-DAT  
食料はたくさんあるよ。我々に。  
咱们有挺多吃的，咱们。
- (40)Y: ei golo ai e.  
この 国 良い PTCL  
この国は良いよ。  
这个国家好。
- (41) jefuku-ni malxoŋ bi-ren.  
食べ物-3SG たくさん ある-IND.3  
食料はたくさんある。  
粮食可多了。

- (42) alipti da-ki-ni e... (H: aiya.)  
 昔 なる-COND-3SG PTCL 哎呀  
 昔だったら。(H: それはそれは。)  
 要是过去。(H: 哎呀。)
- (43) ke goSkon.  
 可 困る  
 すごく困るよ。  
 可够呛啊。
- (44)H: sin-du bu-re?<sup>15</sup>  
 2SG.GEN-DAT 与える-IND.3  
 あんたにあげるもんか!  
 给你啊!
- (45)Y: xite-ni malxoŋ, /jefu-m odi... jefu.../  
 子供-3SG たくさん 食べる-SIM 終わる 食べる  
 jeme-m bude-uyi e.  
 お腹が空く-SIM 死ぬ-IMPRS.NPST PTCL  
 子供も多いし、全部飢え死にするよ。  
 孩子也多，都得饿死。
- (46)H: na jeme-m bude-uxen.  
 那 お腹が空く-SIM 死ぬ-IMPRS.PST  
 それは飢え死にするよ。  
 那都得饿死。
- (47) guan-le-Se-n, ni=de guan-le-Se-ni.  
 管-VBLZ-NEG.NPST-3SG 誰=CLT 管-VBLZ-NEG.NPST-3SG  
 だれも相手にしてくれないよ。  
 不管，谁也不管。
- (48)Y: alipti dulan-ni /jeme/ nio malxoŋ bude-xe-ni bushi a,  
 昔 中-3SG お腹が空く 人 たくさん 死ぬ-PTCP.PST-3SG 不是啊  
 jeme-m bude-uyi e. (H: en.)  
 お腹が空く-SIM 死ぬ-IMPRS.NPST PTCL INTJ  
 昔中央の方に飢え死にする人はたくさんいたんじゃない？全部飢え死にしたよ。  
 (H: うん。)  
 早先里边的人都饿死了不是吗，都饿死了。(H: 嗯。)

<sup>15</sup> ここは反語である。文末のイントネーションが上がっていて、疑問になっている。直訳は「あんたにあげる？」となっているが、文脈から「昔の社会なら、あんたなんかには食べ物をあげる？あげないだろう。庶民が飢え死にするだろう。」と言おうとしているのが理解できる。第2人称の si「あなた」を用いているが、話者自身のことも含まれている。「我々なんかには食べ物をくれるもんか」と言い換えることができる。第2人称で第1人称を指す用法は漢語にもあり、漢語からの影響だと考えられる。

- (49) esi uki ai ba.  
今 どれほど 良い 吧  
今はどんなに良いか。  
现在多好吧。
- (50)H: esi dula-du-ni tali-xe-ni, esi Saxu un ne-ke-xe-n<sup>16</sup>,  
今 中-DAT-3SG 耕す-PTCP.PST-3SG 今 皆 どう する-???-PTCP.PST-3SG  
Saxu xoyu-xe-n.  
皆 切る-PTCP.PST-3SG  
今奥のほうに植えた（穀物）は全部なんだっけ、全部収穫したよ。  
现在里边中的庄稼现在都那什么了，都割了。
- (51) aiya jefuku malxoŋ esi, jeme-m bude-uSen.  
哎呀 食べ物 たくさん 今 お腹が空く-SIM 死ぬ-IMPRS.NEG.NPST  
今は食べものが多いよ。飢え死にはしないよ。  
哎呀，现在粮食可多了，饿不死了。
- (52)Y: esi uki ai ba.  
今 どれほど 良い 吧  
今はどんなに良いか。  
现在多好吧。
- (53) xandule=de malxoŋ.  
米=CLT たくさん  
米もたくさんある。  
大米也多。
- (54) siangin ufa-ni jefu-uyi e, (H: en,)  
白 小麦粉-3SG 食べる-IMPRS.NPST PTCL INTJ  
uki ai ba. (H: en,)  
どれほど 良い 吧 INTJ  
小麦粉も食べられるし。（H: うん。）どんなに良いか。（H: うん。）  
白面也能吃着。（H: 嗯。）多好吧。（H: 嗯。）
- (55)Y: alipti Solku Solku ufa-ni  
昔 トウモロコシ トウモロコシ 小麦粉-3SG  
tui jefu-uyi e bei, (H: en,)  
そのように 食べる-IMPRS.NPST PTCL 呷 INTJ  
esi uki ai ba.  
今 どれほど 良い 吧  
昔ならトウモロコシの粉を食べるさ。（H: うん。）今はどんなに良いか。  
过去就吃苞米面呷。（H: 嗯。）现在多好啊。

<sup>16</sup> unneke-、後の言葉がうまく思い出せない際のつなぎの表現である。日本語の「あれだよ、あれ」や「なんだっけ」、「なっというんだっけ」、中国語の“那个什么”に似た表現である。直訳は「どうしたんだっけ」であるが、ここでは、より自然な「なんだっけ」にした。

- (56)H: eS uki ai ba.  
 今 どれほど 良い 吧  
 今はどんなに良いか。  
 现在多好吧。
- (57)Y: a, siangin ufa-ni xuda-yi-ni em dalin,  
 INTJ 白 小麦粉-3SG 売る-PTCP.NPST-3SG 一 麻袋  
 em dalin ufa em tawun fasi.  
 一 麻袋 小麦粉 一 百 CLF  
 小麦粉は1袋100円で売っている。  
 白面一袋子卖100块。
- (58) alipti ju tawun=de gada-m mete-uSen.  
 昔 二 百=CLT 買う-SIM できる-IMPRS.NEG.NPST  
 昔は200元でも買えない。  
 过去两百都买不了。
- (59) jaxa-ni anci un gada-uyi e.  
 お金-3SG ない どう 買う-IMPRS.NPST PTCL  
 お金もないし、どう買うの。  
 也没有钱，咋买啊。
- (60)H: jaxa-ni anci.  
 お金-3SG ない  
 お金がない。  
 没有钱。
- (61) eS uki ai ba.  
 今 どれほど 良い 吧  
 今はどんなに良いか。  
 现在多好吧。
- (62)Y: gada-m mete-uSen. (H: en en.)  
 買う-SIM できる-IMPRS.NEG.NPST INTJ INTJ  
 買えない。(H: うんうん。)  
 买不着。(H: 嗯嗯。)
- (63) esi ai.  
 今 良い  
 今は良いよ。  
 现在好。

話題2 ヘジエン人は川のほうの畑を選び、漢人は山のほうの畑を選んだ (03分11秒～04分48秒、例文(64)～(85))

- (64)H: beti daron kira-du-ni baldi-uyi  
 1PL.INC.NOM 川 近く-DAT-3SG 暮す-IMPRS.NPST

- muke yi megde-yi-ni jiu mange da-re.  
 水 一 洪水になる-PTCP.NPST-3SG 就 すごい なる-IND.3  
 我々は川の近くで暮らしているから、いざ洪水になると大変だ。  
 咱们住江边，一涨水就糟了。
- (65)Y: en, dui.  
 うん、そうよ。  
 嗯，对。
- (66)H: jefuku ya-we Saku anci da-re.  
 食べ物 何-ACC 皆 ない なる-IND.3  
 食料も全部なくなる。  
 吃的啥都没有了。
- (67) beti nage xesu-yi-ni,  
 1PL.INC.NOM 那个 言う-PTCP.NPST-3SG  
 bi urken ba-le gele-uSen.  
 1SG.NOM 山 ところ-ALL 要請する-IMPRS.NEG.NPST  
 我々は言った。山の畑は要らないと。  
 咱们说咱们不要山上的地。
- (68) nikan-du bu-uyi e.  
 漢族-DAT 与える-IMPRS.NPST PTCL  
 漢人にあげると。  
 说给汉人。
- (69) beti nanio-ni daroŋ-du /uSen/  
 1PL.INC.NOM ヘジェン人-3SG 川-DAT 畑  
 imaxa-we buta-uyi e.  
 魚-ACC 漁する-IMPRS.NPST PTCL  
 我々ヘジェンは川で魚を捕るから。  
 咱们在河边打鱼。
- (70) uSen tali-me ene-uyi e.  
 畑 耕す-SIM 行く-IMPRS.NPST PTCL  
 (川辺で) 畑も耕しに行く。  
 (在江边) 也去种地。
- (71) jiu zanmen beti jiu tui da-xa-ni.  
 就 咱们 1PL.INC.NOM 就 そのように なる-PTCP.PST-3SG  
 我々はそうなった。  
 咱们就那样了。
- (72)Y: ei /nio.../ nikan nio-ni /japk.../..  
 INTJ 人 漢族 人-3SG FIL  
 maŋme japkere-n=de gele-Se-ni.  
 川 際-3SG=CLT 要請する-NEG.NPST-3SG

- 漢人は川辺は要らないよ。  
 汉人不要江边。
- (73) *yu ye imaxa wa-Se-ni renjia* (H: wa-Se-ni.)  
 魚 也 魚 殺す-NEG.NPST-3SG 人家 殺す-NEG.NPST-3SG  
 魚も捕らないし。漢人は捕らないよ。  
 魚也不打，人家魚也不打。
- (74) *na-we tali-yi-ni e.*  
 土地-ACC 耕す-PTCP.NPST-3SG PTCL  
 土地を耕す。  
 人家种地。
- (75) *beti ke de /tere/ teji=ke,*  
 1PL.INC.NOM 可 的 FIL 本当=CLT  
*maŋme japkere gele-uyi e,*  
 川 際 要請する-IMPRS.NPST PTCL  
*imaxa-we waxci-uyi e.*  
 魚-ACC 漁する-IMPRS.NPST PTCL  
 我々はほんとうに川辺を選んだ。魚を捕るからね。  
 咱们可真要了江边儿了，要打鱼。
- (76) *ei ai da-xa-ni, muke Saku baldi-u*  
 INTJ 良い なる-PTCP.PST-3SG 水 皆 育つ-IMPRS  
*moriu-m=de anci da-xa-n.*  
 増水する-SIM=CLT ない なる-PTCP.PST-3SG  
 これで良いよ。洪水が上がってきて、食料が全部なくなったよ。  
 这下可好了。涨水了，地都淹了，粮食都没有了。
- (77) *zhexia heshi le. shang tang cesuo, zhexia tan da le.*  
 これで都合良いね。ちょっとトイレに行ってくる。これで得したね。  
 这下合适了。上趟厕所。这下贪大了。
- (78) *dayu dayu jiangbianr zhong ba, zhe yi zhangshui di dou yan le.*  
 漁をする、漁をすると言っ、川辺に畑を設けよう。これで洪水になって、畑は全部水の中。  
 打鱼打鱼江边儿种吧，这一涨水地都淹了。
- (79) *nikan nio-ni renjia kuaimali, na dulan-ni gele-yi-ni.*  
 漢族 人-3SG 人家 ずる賢い 土地 中-3SG 要請する-PTCP.NPST-3SG  
 漢人はずる賢いから、土地は奥の方を選んだよ。  
 汉族人人家奸啊，地都要的里边的。
- (80) *muke niŋe-Se-n.*  
 水 入る-NEG.NPST-3SG  
 水は入らない。  
 水进不去。

- (81) (H: gele-Se-n.)  
 要請する-NEG.NPST-3SG  
 ( (漢人は川辺の土地は) 選ばない。 )  
 ( (汉人) 不要 (江边的地。) )
- (82) beti ne, (H: urken gele-yi-ni e.)  
 1PL.INC.NOM 呢 山 要請する-PTCP.NPST-3SG PTCL  
 我々は? ( (漢人は) 山のほうを選ぶ。 )  
 咱们呢? ( (汉人) 要山上的地。 )
- (83) maŋme japkere-n gele-uyi e,  
 川 際-3SG 要請する-IMPRS.NPST PTCL  
 imaxa waxci-uyi e.  
 魚 漁する-IMPRS.NPST PTCL  
 川辺を選ぶわ、魚を捕るわで。  
 要江边的地, 方便打鱼。
- (84) (H: urken gele-yi-ni, na hai tali-yi-ni.)  
 山 要請する-PTCP.NPST-3SG 土地 还 耕す-PTCP.NPST-3SG  
 (漢人は) 山の畑を選び、そこで土地を耕す。  
 (汉人) 选山上的地, 还种地。
- (85)H: uki ai ba.  
 どれほど 良い 吧  
 どんなに良いか。  
 多好吧。

話題3 私の夫は働き者 (04分49秒~07分44秒、例文(86)~(100))

- (86)L: nainai, (H: ei,) yeye-yi iSkuli-du-yi  
 おばあさん INTJ おじいさん-1SG 小さい-DAT-REFL  
 ami-ni eni-ni Saku bude-xe-n a,  
 お父さん-3SG お母さん-3SG 皆 死ぬ-PTCP.PST-3SG Q  
 nadan bia bude-xe-n ba, (H: en,)  
 七 月 死ぬ-PTCP.PST-3SG 吧 INTJ  
 yeye-yi nadan bia, eni-ni bude-xe-n ba?  
 おじいさん-1SG 七 月 お母さん-3SG 死ぬ-PTCP.PST-3SG 吧  
 おばあちゃん (H: はい。)、おじいちゃんが小さいころお父さん、お母さんは全部  
 亡くなったよね。7ヶ月の時に亡くなったよね。(H: うん。) おじいちゃんが7ヶ月  
 の時に、(おじいちゃんの) お母さんが亡くなったよね?  
 奶奶, (H: 哎。) 爷爷小时候他爸爸妈妈都死了? 他7个月大的时候死的吧。(H:  
 嗯。) 我爷爷7个月大的时候, 他妈妈死的吧?
- (87)H: a, eni-ni bude-xe-n.  
 INTJ お母さん-3SG 死ぬ-PTCP.PST-3SG

- うん、お母さんが亡くなった。  
 啊，他妈死了。
- (88) *bei tumi jefu-yi-ni e.*  
 人 唾沫 食べる-PTCP.NPST-3SG PTCL  
 人のつばを食べるのよ。  
 吃人家的唾沫。
- (89) *haodai di huozhe 76. wo 55<sup>17</sup> ta 76, bi wo da yi sui.*  
 何とか76歳まで生きた。私は75歳、彼は76歳。私より1歳年上。  
 好歹地活着76。我75，他76，比我大一岁。  
 (中略)
- (90)L: *ei yeye katan.*  
 INTJ おじいさん 強い  
 おじいちゃんは強い人だよ。  
 爷爷厉害。
- (91)H: *katan. aiyu, xayu-du uSen tali-yi-ni.*  
 強い INTJ ハーユ-DAT 畑 耕す-PTCP.NPST-3SG  
 強い。(夫は)ハーユで畑を耕す。  
 厉害。(我老头儿)在哈鱼种地。
- (92) *tali-re tuiba-le-yi-ni.*  
 耕す-ANT 推坝-VBLZ-PTCP.NPST-3SG  
 畑を耕して、防波堤を作る。  
 种地，得推坝。
- (93) *jaxa=da anci, ti=de Haerbin /jaxa-le/ ene-re*  
 お金=CLT ない 3SG.NOM=CLT PN お金-ALL 行く-ANT  
*gele-xe-ni.*  
 要請する-PTCP.PST-3SG  
 お金もない。彼はハルビンにお金をもらいに行った。  
 没有钱。他去哈尔滨要钱去了。
- (94) *jaxa-we bu-re, gaji-rgi-re tuiba-le-yi-ni.*  
 お金-ACC 与える-IND.3 持つてくる-REPET-ANT 推坝-VBLZ-PTCP.NPST-3SG  
 (政府が)お金をくれたから、持つて帰って来て防波堤を作った。  
 (政府)给钱了，拿钱回来，推坝。
- (95) *tuiba-le-re, qian zai wo shou, wo ba zhe, tui wan ba le, gei wo piaozi wo gei ta qian.*  
 推坝-VBLZ-ANT  
 防波堤を作る。お金は私がにぎっている。終わったら彼が領収書をくれて、私は余ったお金を彼に渡す。  
 推坝。钱在我手，我把着，推完了，给我票子，我给他钱。

<sup>17</sup> 何氏はここで55歳と言っているが、75歳の言い間違いである。

- (96) *houlai shengxia de qian you dou songdao Haerbin qu le.*  
 後で、余ったお金は全部ハルビンに送り返した。  
 后来剩下的钱又都送到哈尔滨去了。
- (97) *ge name jiu zhao, women jia ya lingdao lai de cai duo ne, Jia Qinglin Qian Yilu, Li Zhanshu shengzhang, lizhanshu shang wo jia qule liangci, shang wo jia qule liangci. eiya Jiamusi de guanr, nage zhongyang de guanr, dou shang women jia qu, houlai.*  
 あれからは、たくさんの役人がうちに来たよ。ジャーチンリン、チェンイー、リージャンショ省長。リージャンショはうちに2回来たよ。佳木斯の役人、中央の役人、みんなうちに来たよ。  
 搁那么就找，我们家呀那领导来的才多呢。贾庆林、钱一路、李占书<sup>18</sup>省长，李占书上我家去了两次，上我家去了两次。诶呀佳木斯的官儿，那个中央的官儿都上我们家去，后来。
- (98) *yao=de yao=de yao=de ne-yi-ni=de epcukulikatan.*  
 何=CLT 何=CLT 何=CLT する-PTCP.NPST-3SG=CLT すごく強い  
 (夫は) 何でも上手にできてすごく強いよ。  
 (我老头儿) 啥啥都干得可好了。
- (99) *bei /hulong/ hulong-le-Se-n.*  
 人 FIL 糊弄-VBLZ-NEG.NPST-3SG  
 人をだまさない。  
 不糊弄人。
- (100) *tui baldi-xe-n ti.*  
 そのように 暮す-PTCP.PST-3SG 3SG.NOM  
 彼はそうやって暮らしてたよ。  
 他就那么过的。

話題 4 昔は畑でイノシシを見張る際に、ノロジカの皮の布団を使っていた (07分45秒～11分25秒、例文(101)～(139))

- (101)L: *urken-dule waxci-yi-ni a?*  
 山-ALL 狩をする-PTCP.NPST-3SG Q  
 (おじいちゃん)は 山のほうに狩りをしに行くの?  
 (爷爷) 上山打猎吗?
- (102)H: *ti elin nage /ar.../ nage*  
 その 時 那个 FIL 那个  
*maozhuxi miaocin bu-xe-ni e,*  
 毛主席 銃 与える-PTCP.PST-3SG PTCL  
*ti ti miaocin-ji bucan-me, /gucen/ nage giucin,*  
 その その 銃-INS 鹿-ACC カワカマス 那个ノロジカ

<sup>18</sup> 個人名の漢字表記はすべて筆者が何氏の発音を聞き漢字を当てたものである。

- wa-m            jefu-uyi                            e.  
 殺す-SIM    食べる-IMPRS.NPST    PTCL  
 あの頃は毛主席が銃をくれた。その銃で鹿やノロジカを獲って食べたよ。  
 那时候毛主席给我们枪，用那个枪打鹿啊打狍子吃。
- (103) *aiya epcukuli ai waile-we jefu-uyi e.*  
 哎呀 すごく 良い もの-ACC    食べる-IMPRS.NPST    PTCL  
 それはそれはすごく良いものを食べてたよ。  
 哎呀吃的可好了。
- (104) *tueSentue nage liuhaoya-we cai-le-re urgi-re,*  
 冬            那个 ヨモギ<sup>19</sup>-ACC    采-VBLZ-ANT    乾く-ANT  
*tueSentue jiu ti ulse-ji uluxtu-m jefu-uyi e.*  
 冬            就    その 肉-INS    作る-SIM    食べる-IMPRS.NPST    PTCL  
 冬、ヨモギを採って、乾かして、冬にそれを肉と一緒に煮て食べてたよ。  
 冬天，采柳蒿牙，冬天用肉炖着吃。
- (105) *ti surgu.*  
 その 野菜  
 その野菜。  
 那个菜。
- (106)L: *giucin nase-ni hai acu-re, xulsa ou-re ba.*  
 ノロジカ 皮-3SG 还 剥ぐ-ANT 布団 作る-IND.3 吧  
 ノロジカの皮もはいで、それで布団を作ったりするの？  
 袍子皮扒了做被子吧？
- (107)H: *en?*  
 INTJ  
 うん？  
 嗯？
- (108)L: *xulsa, xulsa ou-yi-ni a.*  
 布団 布団 作る-PTCP.NPST-3SG Q  
 布団を作るの？  
 做被啊？
- (109)H: *a, dui xulsa giucin nase-ni xulsa ou-uyi e.*  
 INTJ 对 布団 ノロジカ 皮-3SG 布団 作る-IMPRS.NPST    PTCL  
 うん、そう、ノロジカの皮で布団を作るよ。  
 啊，对，用狍皮做被。

<sup>19</sup> *liuhaoya* の漢字表記は“柳蒿芽”である。英語名は *Artemisia integrifolia*、日本語で言うヨモギに似た植物である。ヨモギと完全に一致するかどうかについてはまだ調べがついていない。

- (110) tui,           men       jiu       tui           ao<sup>20</sup>-xe-n.  
 そのように   自分で   就       そのように   作る-PTCP.PST-3SG  
 そうやって自分たちで作ったよ。  
 就这么自己做。
- (111) /tueSentue/, qiu qiutian le, nage zhuangjia lai yezhu, ge nar da dajia.  
 冬  
 秋に畑に猪が来るからそこで寝床を作る。  
 秋天了, 那个庄稼来野猪, 搁那儿搭架子。
- (112) daizhe paopi beizi ge nar zhu, jiu han nage yezhu bu rang ta shang di, jiu nayang laid.  
 ノロジカの皮の布団を持って、そこに住む。そこでイノシシを威嚇する。畑に近寄らないようにする。そうしてたよ。  
 带着狗皮被子搁那儿住, 就喊那个野猪, 不让它上地, 就那样来的。
- (113)L: borolin   em   jo   ou-xo-ni           a?  
 秋       一   家   作る-PTCP.PST-3SG   Q  
 秋に家を作るの?  
 秋天盖个房子啊?
- (114)H: budi, da de jiazi, dingshang ren zhu nage gai di paopi bei, han na yezhu bu rang ta lai.  
 違う。棚を作る。棚の上に人が寝て、ノロジカの皮の布団をかぶって。イノシシを威嚇して、イノシシが来ないようにする。  
 不的, 搭个架子, 顶上人住那个盖的狗皮被, 喊那野猪不让它来。
- (115) name ge shir.  
 そういうこと。  
 那么个事儿。
- (116)L: a, fanhua shuo ba. “borolin, em jiazi ou-uyi e,”  
 あ、(ヘジェン語に) 訳して言ってね。“borolin em jiazi ouuyie.”ってね。  
 啊, 翻(赫哲)话说吧。“borolin em jiazi ouuyi e.”
- (117)H: a,       borolin,  
 INTJ 秋  
 うん、秋。  
 嗯, 秋天。
- (118) a,       ti       xolon-du-ni       bi-uyi.  
 INTJ その   上-DAT-3SG       いる-IMPRS.NPST  
 あ、その上にいるよ。  
 嗯, 在那顶上呆着。
- (119)L: giucin       xulsa-ni...  
 ノロジカ   布団-3SG

<sup>20</sup> 何淑珍氏において、「作る」という語に関して、ou~ao の語形の揺れが見られる(例文 109,110)。尤文蘭氏の「作る」の語形は ou である。

ノロジカの布団……<sup>21</sup>

狍皮被……

- (120)H: *eiya, niamkoli ti jo ao-uyi e*  
 诶呀 暖かい その 家 作る-IMPRS.NPST PTCL  
*ti jo afine-yi-ni epcukuli /ou-yi/*  
 その 家 寝る-PTCP.NPST-3SG すごく 作る-PTCP.NPST.1SG  
*eiya, gekti-Se-n.*  
 诶呀 凍る-NEG.NPST-3SG

それは暖かい。家を作って、そこで寝てすごく、暖かい（直訳：凍えない）。

诶呀，暖和，造个房子，在那儿睡，可暖和了（直译：不冻得慌。）

- (121) *ti=de urgian-me bodo-uyi, tabudi*  
 その=CLT 豚-ACC 追い払う-IMPRS.NPST 它不的  
*ti=de Solku jefu-yi-ni e,*  
 その=CLT トウモロコシ 食べる-PTCP.NPST-3SG PTCL  
*tao-we bodo-yi-ni e, miaocin-ji.*  
 それ-ACC 追い払う-PTCP.NPST-3SG PTCL 銃-INS  
 豚（イノシシ）を追い払う。（イノシシが）トウモロコシを食べるから、それを追  
 い払う。銃で。  
 撵猪（野猪），（野猪）吃苞米，就撵它。用枪。

- (122)L: *malxoŋ a?*  
 たくさん Q  
 （イノシシは）多いの？  
 （野猪）多吗？

- (123)H: *malxoŋ, ti elin xuohai-le-yi-ni, urken-du malxoŋ.*  
 たくさん その 時 祸害-VBLZ-PTCP.NPST-3SG 山-DAT たくさん  
 多いよ。あの頃、（イノシシは）悪さをするよ。山にたくさんいる。  
 多，那时候（野猪）祸害人，山上可多了。

- (124)L: *Solku jefu-xe-ni e bei?*  
 トウモロコシ 食べる-PTCP.PST-3SG PTCL 呗  
 トウモロコシを食べてたのね。  
 吃苞米来的呗？

- (125)H: *a, Solku jefu-yi-ni.*  
 INTJ トウモロコシ 食べる-PTCP.NPST-3SG  
 うん、トウモロコシを食べる。  
 啊，吃苞米。

- (126) *ti heixiazi yi bai yige diu yi bai yi ge diu, ta jiu diu... gao gajiwō jiazhe,*  
 その

<sup>21</sup> ここでは、筆者は自らヘジエン語で話して何氏にヘジエン語で語るように促した。

*jia yi ge diu yi ge, jia yi ge diu yi ge, heixiazi, haha.*

熊は1個もぎ取っては落とす、脇に入れて挟んで、1個挟んではなくす、挟んではなくす、熊、ハハハ。

那黑瞎子一掰一个丢，它就丢，搁咯吱窝夹着，夹一个丢一个，夹一个丢一个，黑瞎子，哈哈。

(127)L: mafake=de bi-ren a?  
熊=CLT ある-IND.3 Q  
熊もいるの？  
熊也有吗？

(128)H: mafa a? bi-ren.  
熊 Q ある-IND.3  
熊か？いるよ。  
熊啊？有。

(129)L: ei Solku moliu-yi-ni.  
INTJ トウモロコシ ねじる-PTCP.NPST-3SG  
トウモロコシをもいで。  
它掰苞米。

(130)H: ti gajiwu-du nede-re, /ulu.../ tiki-yi-ni.  
3SG.NOM 咯吱窝-DAT 置く-ANT FIL 落ちる-PTCP.NPST-3SG  
脇の下に置いて、それからトウモロコシが落ちるよ。  
搁咯吱窝，就掉了。

(131)Y: mafake, nikte, Saku bi-ren.  
熊 イノシシ 皆 いる-IND.3  
熊、イノシシ、全部いるよ。  
熊，野猪都有。

(132) *jiushi leluku*<sup>22</sup> komso.  
就是 オオカミ 少ない  
ただ狼は少ない。  
就是狼少。

(133)H: en, mafa anci.  
INTJ 熊 ない  
うん、熊はいない。  
嗯，没有熊。

(134)Y: *jiushi leluki* anci, lang meiyou, lang shao.  
就是 オオカミ ない 狼 没有 狼少  
ただ狼がいな。狼がいな。狼が少ない。  
就是狼没有。狼没有，狼少。

<sup>22</sup> 尤文蘭氏において、leluku～leluki の揺れが見られる。尤文蘭氏の母親故尤翠玉氏の語形は leluki である。

(135)H: *langshao*.

狼が少ない。

狼少。

(136)Y: *jiushi yezhu heixiazi duo*.

イノシシ、熊が多い。

就是野猪，黑瞎子多。

(137)H: *dui*.

そうだ。

对。

(138)Y: *langshao*.

狼が少ない。

狼少。

(139)H: *langshao*.

狼が少ない。

狼少。

**謝辞** 長年調査に協力してくださった何淑珍氏、尤文蘭氏及びその家族に深く感謝申し上げます。丁寧に日本語を校閲してくださった方及び2名の査読者にも御礼申し上げます。

#### 略号一覧

-: suffix boundary 接辞境界	NEG: negative 否定
=: clitic boundary 接語境界	NOM: nominative 主格
1, 2, 3: first/second/third person 人称	NPST: non-past 非過去
ACC: accusative 対格	PL: plural 複数
ALL: allative 向格	PN: place name 地名
ANT: anterior 先行	PST: past 過去
CLF: classifier 助数詞	PTCL: particle 小詞
CLT: clitic 接語	PTCP: participle 形動詞 (分詞)
COND: conditional 条件	Q: interrogative marker 疑問
DAT: dative 与格	REFL: reflexive 再帰
FIL: filler 言いよどみのフィラー	REPET: repetitive 反復・反動
IMPRS: impersonal 非人称	SG: singular 単数
INC: inclusive 包括	SIM: simultaneous 同時
IND: indicative 直説法	TOP: topic 主題
INS: instrumental 具格	VLZ: verbalizer 動詞化
INTJ: interjection 間投詞	

#### 参考文献

于曉飛(2005)『消滅の危機に瀕した中国少数民族の言語と文化』明石書店。

- 田口善久(2009)「リレー連載 私のフィールドノートから 36: ミャオ語」『月刊言語』2009.12 Vol.38・No.12:110-115.大修館書店.
- 李林静(2013)「ホジエン語会話テキスト(2)」『千葉大学ユーラシア言語文化論集』15. 257-294.千葉大学ユーラシア言語文化論講座.
- (2014a)「ホジエン語会話テキスト(3)―洪水について―」『千葉大学ユーラシア言語文化論集』16. 267-326.千葉大学ユーラシア言語文化論講座.
- (2014b)「ホジエン語の動詞屈折形式とその統語機能」『北方言語研究』4: 111-126, 北海道大学大学院文学研究科.
- (2022)「中国ゼロコロナ政策下における海外研修及びフィールドワーク」『千葉大学ユーラシア言語文化論集』23, 千葉大学ユーラシア言語文化論講座. 近刊.
- 李林静・山越康裕・児倉徳和編著(2018)『中国北方危機言語のドキュメンテーション』三元社.

Hezhen Text (21):

Natural Discourse by Ms. Shuzhen HE and Ms. Wenlan YOU

Linjing Li  
(Seikei University)

Hezhen is a Tungusic language spoken by the Hezhen living in Heilongjiang Province in China. The Hezhen population is currently reported to be 5,373. Less than five Hezhen people can speak their native language.

This paper presents the glossed transcription with Japanese and Chinese translation of a natural discourse recorded from two native speakers, at Tongjiang city in Heilongjiang Province, China on September 1, 2022. Ms. Wenlan YOU was born in 1946 (village Qindeli). Ms. Shuzhen HE was born in 1937 (village Fujin). The length of the recorded text is 11mins25seconds. The content of the conversation is divided into the following four topics.

Topic 1: The flood is terrible again this year.

Topic 2: In the past, the Hezhen people chose the fields near the river, and the Han people chose the fields near the mountains.

Topic 3: My husband is a hard worker.

Topic 4: In the old days, people used to make beds in the fields and keep an eye on wild boars. At that time, the watchman used a blanket made of roe deer skin.

(り・りんせい lilingjing@law.seikei.ac.jp)